

# Igor Dmitruk

## Medical Editor and Translator

---

Full-time editor and translator since April 2006, specializing in medical and pharmaceutical documentation. Expert user of major CAT tools. Skilled post-editor, attentive to terminological consistency, and able to fine-tune MT output to suit specific target audiences.

## Experience

---

Dec 2012-Present

### Medical Editor and Translator

Freelance – Full-time

Translated, edited, and proofread medical and clinical trial documentation. Ensured consistency with end client-specific style guides and glossaries. Ensured consistency with language contained in regulatory provisions and compliance with guidelines published by regulatory bodies in Brazil. Recurrent documents include:

- Clinical Trial Protocols;
- Investigator Brochures (IBs);
- Regulatory submissions and amendments with version control and tracked changes;
- Informed Consent Forms (ICFs);
- Clinical Study Reports (CSRs);
- Periodic safety update reports (PSURs);
- Development safety update reports (DSURs);
- Patient Information Leaflets and hospital handouts;
- Patient questionnaires and linguistic validation of such questionnaires;
- Queries from Regulatory Authorities and Ethics Committees reviewers, as well as responses to such queries;
- Pharmacovigilance (capture and reporting of Serious Adverse Events and Product quality complaints).

Apr 2006-Dec 2012

### Technical Translator

São Paulo, Brazil; Freelance and contract-based - Full-time

Portuguese to English translation. Annual Reports and publications for major companies listed on the BM&FBOVESPA stock exchange. Sectors served included Automotive, Real estate, Retail, and Pharmaceuticals.

Contracts, technical specifications, and requests for quotations for a variety of sectors.

Worked on early-stage web localization projects for nascent digital products such as Gmail and Orkut.

## Education

---

### MITI Certification in Medical and Pharmaceutical Translation

Institute of Translation and Interpreting  
2013

### BA in English and Translation

Federal University of Santa Catarina  
2016-2019

## Languages

---

- Portuguese to English
- Italian to English

## Software

---

- memoQ
- SDL Studio
- MS Word and Office package
- Acrobat Reader Pro
- PDF X-Change Editor
- Abby FineReader
- ProWritingAid
- NextUp's TextAloud
- DeepL
- AutoHotKey
- Oxygen XML

## Contact

---

[www.intertext.uk](http://www.intertext.uk)

[linkedin.com/in/igordmitruk](https://www.linkedin.com/in/igordmitruk)